

## XXXIX

## Les tribulations d'une femme mariée.

(Dialecte de Vannes)



Er gueh er - al ha - pe hoen youang, I-ton-lan-



la ha - le - ra la - li - re. Er gueh er-



al ha pe hoen youang, men boé er ga-lon frange-



mant.

1. Er guèh eral, ha pe hoen youang,  
Iton lanla, ha lera lalire,  
Er guèh eral, ha pe hoen youang,  
Men boé er galon frangemant.
2. Men boé er galonic ker gay (*bis*)  
.....  
El ur boquet roz de wiz may.
3. Men boé er galonic ker glan (*bis*)  
.....  
Bé ket hon reid aweit argan.
4. Me més hon reid d'en ivour guin (*bis*)  
E ia d'en davarn bem mitin.
5. E ia d'en davarn mitin mad, (*bis*)  
E za d'er ger noz devèhad.
6. E za d'er ger noz devèhad (*bis*)  
Gemér er vah de me filad.
7. Me scarh ir méz ha di me zad, (*bis*)  
Lèh mi hoen bet desawet mad.
8. Ha pe frintann 'douçoint wieu (*bis*)  
Ge devé deg ha me bé deu.
9. Ha pe lakann 'tam ghic ir pod, (*bis*)  
Me bé en ascorn' weit me lod.
10. Ha houah e nem gawan er had (*bis*)  
Pe van in ti d'oh er c'hrynriad.
11. Hi toul er hie ir golennec (*bis*)  
Hi ma me lèh mé de gousket.
12. Ha kie me zad vé ket coutant (*bis*)  
Lemel get hon hi gomenant.

## Traduction.

1. Autrefois, quand j'étais jeune fille,  
J'avais un cœur libre de soucis.
2. J'avais un petit cœur aussi joyeux  
Qu'un bouquet de roses, au mois de mai.

3. J'avais un petit cœur si innocent,  
Je ne l'eusse pas donné pour de l'argent.
4. A un buveur de vin je l'ai livré,  
Qui va chaque matin à l'auberge.
5. Qui est à l'auberge de grand matin  
Et s'en revient tard dans la nuit.
6. Il s'en revient tard dans la nuit  
Et prend un bâton pour me frapper.
7. Il me chasse de chez mon père  
D'un lieu où je fus bien élevée.
8. Quand je fricasse une douzaine d'œufs,  
Il en prend dix et j'en ai deux.
9. Quand je mets de la viande au pot,  
On me donne l'os pour mon partage.
10. Et encore suis-je des plus heureuses  
Si j'ai la maison pour le gratter.
11. Le trou du chien dans le pailis,  
Voilà mon lit pour me coucher,
12. Et le chien de mon père est mécontent  
Qu'on lui enlève ainsi son logis.

F. CADIC.

## XL

## Le Tailleur.

(Dialecte de Vannes).



Er hie-men - ér p'arriw gue n'oh, Ri - be-



den ra-beden fa-ri-den ri-beden oh gué! Er hiemen-



er p'arriw gue n'oh, ne bri-zo ket la-red Bonjour



d'oh ne bri-zo ket la-red Bonjour d'oh.

1. Er hiemenér p'arriw gue n'oh  
Ribeden, rabeleden fariden, ribeden, oh gué!  
Er hiemenér p'arriw gue n'oh  
N'brizo ket laret bonjour d'oh (*bis*)
2. Féchein hi bén, féchein hi rér (*bis*)  
.....  
Chetu bonjour er hiemener (*bis*)
3. Er hiemener, pe saw mitin, (*bis*)  
.....  
biscoah nen da ar hi zeu g'lin (*bis*)
4. Biscoah ne da de baterad, (*bis*)  
rac attaw hi saw devèhad (*bis*)
5. Ian dap hi dog'ndan hi gazal (*bis*)  
E ia de houyet mar groa glaw (*bis*)